**العيون**

**(The eyes) العيون:**

**For PG 2nd sem**

**Prepared by :**

**Hafizur Rahman**

**Gauhati University.**

**تلك الأحداق القائمة في الوجوه كتعاويذ من حلك ولجين.**

**تلك المياه الجائلة بين الأشفار والأهداب كبحيرات تنطّقن باالشواطئ**

**وأشجار الحور**

Word- meaning معنى المفردات:

حدق ج أحداق glances ( pupils of the eye).تعويذـ ج تعاويذ Incantation, amulet,( Exorcism). عين ـ عيونeye

شفرـ ج ـ أشفار palpebral margin from which the eyelashes grow, outer edge of the eyelid.

هدب ـ ج أهداب eyelashes; fringesبحيرة ـ ج بحيرات . lake, vegetable garden نطقـ ينطق to articulate, talk, speak شاطئ ـ شواطئ coastal side of river; shore أشجار الحور poplar trees

Translation:

Those existing glances (of the eyes) are in the faces like a amulets made by jet-black silver. Those circulating waters between outer edges of the eyelid and eyelashes like the lakes which speaks to the beaches and the poplar trees.

**: word- meaning: معانى المفردات**

To surprise, astonishأدهش ـ يدهش إدهاشاً

Ashen, ash- colored, ash- grayرماديةـ رماديات

Dream; utopia, irreality حلم ـ أحلام

Blue; dark- colored.الزرقاءـ الزرقوات

Honey- colored, amber, brownishالعسلية ـ العسليات

Diversity, various, variety تنوّع ـ تنوعات

Sweetness; candies, charm حلاوة ـ حلاوات

Setup, make- up, buildبنية ـ بنى

Gravitation, attraction, attractiveness, charm, magnetic جاذبية ـ جاذبيات

Black, dark , Pitch- blackقاتم ـ قواتم

To alternate, rotateتناوب ـ يتناوب

العيون، ألا تدهشك العيون؟

العيون الرمادية بأحلامها .

والعيون الزرقاء بتنوّعها.

والعيون العسلية بحلاوتها .

والعيون البنية بجاذ بيتها.

والعيون القاتمة بما يتناوبها من قوة وعذوبة .

The eyes, do the eyes not make you surprised? (Through),

The eyes of ash-color with its colorful dreams.

And the eyes of blue color with its diversities.

And the brown colored eyes (like honey) with its sweetness;

And the make-up eyes with its attractiveness;

And the pitch black eyes what rotates these (eyes) by power ( impression) and charm.

***معانى المفردات : Words- meaning***

**ذكر** ـ يذكر ـ ذكراً to remember, remind, think, mention

صفاء clearness, clarity, purity cloudlessness.

ركد ـ يركد ركوداً to stagnant, to become stagnant, be motionless,

يم ـ يموم open sea, side

أرى ـ يرى to show, demonstrate

مفازة ـ مفاوز. desert

صحراء ـ صحار desert, desolate,

سراب mirage, sewage, fata morgana

عرًّجَ ـ يعرج to ascent, mound ,rise, halt at, pay a visit, make a stop at

خيال ـ أخيلة ghost, imagination, phantom, disembodied, spirit, specter, phantasm.

ملكوت realm, kingdom, kingship,

اثيري in favor, preferred

بهاء beauty, magnificence , splendor

سحابة ـ سحب وسحائب cloud

مبرقةـ مبرقات glitter, flash, ray

بصر ابصار eyesight

شامة sense of smell, olfaction

تحول يتحول to turn ,change

وجنة cheek

ضيقة ج ضيقات Narrowness, tightness, Narrow.

المستديرة ـ المستديرات Round

لوزية ـ لوزيات almond- shaped , almond.

مستطيل long, elongated

**.**

**جميع العيون.**

**The all eyes.**

**تلك التي تذكرك بصفاء السماء.** .

Those are the things(eyes) that have compelled you to remind about the cloudlessness sky.

**وتلك التي يركد فيها عمق اليموم**

And those eyes which will stagnate the depth of the seas in them(i.e. in the eyes).

**وتلك التي تريك مفاوز الصحراء وسرابها .**

And those eyes which will show you the wilderness of the desert and it’s mirage.

**وتلك التي تعرج بخيالك في ملكوت أثيريّ كله بهاء.**

And those eyes which will limp all of its beauty in your imagination in the divine kingdom.

**وتلك التي تمرّ فيها سحائب مبرقة مهضبة**

And those eyes through which the roaring shiny clouds will pass.

**وتلك التي لا يتحوّل عنها بصرك إلاّ ليُبْحث عن شامة في الوجنة.**

And those eyes which will not divert your eye sight from them ( eyes) but will search ( your eye sight) for a sense of smell on the cheek.

**ملخص قصيدة " العيون"**

إن هذه القصيدة المسمى بالعيون التي نظمتها الشاعرة الشهيرة والكاتبة الحاذقة مي زيادة وجمعتها في كتابها الشهيروالنفيس " ظلمات وأشعة" ـ بهذه القصيدة الفريدة والجيدة بذلت كل الجهد أن تتحدث عن العيون بحيث عندها هاتان النافذتان تنفتحان في الوجوه كشباك على الروح ، إن العيون التي تحتفظ بكل أسرار الوجدان ـ تنهي الشاعرة مي زيادة حديثها وتتركها ـ وإنها هي غارقة في أفكارها

لذا أظهرت الشاعرة ذالك بمثل قولها العيون ! ألا تدهشك العيون؟ إما كان شكلها أو لونها ـ تلك التي يغار من لونها اللوزية ، وتلك التى يلقي عليها ألبن لونها فلا تكتفي بلون القهوة فقط بل تكتسب سحرها أيضاً وتلك التي يستعير منها الليل ولونها وتلك التى يحتلها لون البحر ـ

وتحدثت الشاعرة مي زيادة بهذه القصيدة عن عيون تري فيها السماء وتري داخلها حياة تشتعل بالأغنيات وعيون تقتحم كل أسوارها حين تنظر إليها ـ فإنها تنظر إلى داخلها وعيون تنشر أخبارصاحبها على إهدابها ، وعيون تكتب نهايات الحكايات دون أن تعرف الأبجدية ـوعيون صماء لا تحمل حكايات ولا تروي أغنيات ، وتحمل خلفها صحراء لاعود رطب فيها ، وعيون تحمل أمطار ورعود وشتاء لا نهاية لشجنه ـ ثمة عيون حين تنظر إلى المجتمع الإنسانى تغفلهم بحنانها فترى فيها الجنة وعيون مظلمة يملأها الحقد ، وعيون تقول عنها الشاعرة مي زيادة باالعكس ما يفعل صاحبها ـ

**Life and contributions of Mai Ziada:**

Mai Ziada: A Palestinian poet and writer, and one of the pioneers and flags of literary renaissance in the history of Arab feminist literature in the first half of the twentieth century.

Mary Elias Ziada, known as "Mai Ziada", was born in Nazareth, Palestine in 1886, to a Lebanese father and a Palestinian mother. She moved with her relatives to Egypt, and settled there after her father worked as an editor for Al-Mahrousa newspaper. She has mastered many languages ​​such as English, French, German, Spanish, Italian and Arabic, and has studied and read books on philosophy, literature, and Arab and Islamic history.

Opened to the atmosphere of the cultural and civilizational renaissance that existed in Cairo at the time, it was holding a weekly seminar in the name of “Tuesday's Symposium” and many of its stallions were attended by writers, poets and critics. And Yaqoub Sarrouf, Khalil Mutran, Mustafa Sadiq Al-Rafei, and others, many of whom have been fined with blood, except that her heart bored only to one person, Gibran Khalil Gibran, who has been taken with him throughout her life, and they exchanged letters for twenty years, although they did not meet even once one!

She published many books, written and translated, where she published the first poetry book in French under the name "Azhar Al-Helm", and published in her in Arabic a set of books: as "the researcher of the desert", "words and signs", "equality", "darkness and rays" ... etc. Three novels were also translated, including the novel "Smiles and Tears" by Max Muller. In addition, she published many articles and research in major newspapers and literary and intellectual magazines such as: Al-Moqattam, Al-Mahrousa, Flowers, Al-Ahram, Al-Hilal, and Al-Muqtazar.

She lived the last twelve years of her life in a real tragedy, where she lost three of the closest people to her one by one, her father who died in 1929 AD, the beloved Gibran Khalil Gibran who followed in 1931 CE, and finally her mother who died a year later, these successive tragedies. She made her spend some time in a psychiatric hospital, and then she went out and stayed with the writer Amin Rihani for several months, after which she returned to Egypt to die in Cairo in 1941 AD, leaving behind a wonderful and distinctive literary legacy.

…………………………………..